

<p>A FORM FOR BLESSING HOMES AT THEOPHANY</p>	<p>Малое освящение дома</p>
<p><i>(The usual beginning)</i></p>	
<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.</p>
<p>Reader: Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Амѣнь. Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.</p>
<hr/> <p>In Paschaltide: 'Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!' (thrice) From Pascha to Pentecost omit 'O Heavenly King...'</p> <hr/>	<hr/> <p>От Пасхи до отдания: 'Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав!' (трижды) И далее 'Трисвятое'</p> <hr/>
<p>O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.</p>	<p>Царю Небесный, Утешителю, Дүше истины, Иже вездѣ съи и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p>	<p>Святый Божѣ, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</p>
<p>Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от</p>

	лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твоё есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.
Reader: Amen.	Чтец: Амѣнь.
Lord have mercy. (12 times)	Господи, помилуй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
Reader: O come, let us worship God our King.	Чтец: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.
Troparion, Tone 1: ♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иордане крещаящуся Тебѣ , Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / известоваше словесе утверждение. / Явлейся Христе Боже // и мир просвещей, слава Тебѣ.
Priest: Let us pray to the Lord.	Священник: Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Priest: O Lord Jesus Christ, our God, Who wast pleased to enter under the roof of Zacchaeus the Publican, and didst bring salvation unto him and all his house: Do Thou Thyself now also preserve unharmed by any evil thing them that have desired to live here, and offer unto Thee prayers and supplications through us who are unworthy, blessing them and this habitation, and keeping their life always free from snares, abundantly granting them, by Thy blessing, every good thing that is profitable for them. For unto Thee is due all glory, honor and worship, together with Thy Father Who is without beginning, and Thy Most-holy, Good and Life-giving Spirit, now	Чтет иерей молитву сию во услышание всем: Господи Иисусе Христе, Боже наш, изволивый под сень Закхеа мытаря внити, и спасение тому и всему дому его бывый; Сам и ныне zde жити восхотевшия, и нами недостойными мольбы Тебе и моления приносящия, от всякаго зла невредимы соблюди, благословляя их и обиталище сие, и ненаветен тех живот вину сохраняй, изобильно вся благая Твоя им Твоим благословением на пользу подаваяй. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, со безначальным Твоим Отцем,

and ever and unto the ages of ages. Amen.	и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Bow your heads unto the Lord.	Диакон: Главѣ вѣша Господевѣ приклонѣте.
Choir: (slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.
<p>And the Priest reads this prayer secretly:</p> <p>O Master, Lord our God, Who livest on High and lookest down upon the lowly; Who didst bless the house of Laban at the entrance of Jacob, and the house of Potiphar at the coming of Joseph; Who didst bless the house of Abinadab with the carrying in of the Ark; and Who, in the days of the Advent in the flesh of Christ, our God, didst grant salvation unto the house of Zacchaeus: Do Thou Thyself bless also this house, and compass with the fear of Thee them that are about to live in it, and keep them unharmed by adversaries; and send down Thy blessing from Thy dwelling on High, and bless and increase every good thing in this house:</p>	<p>И четет иерей тайно молитву сию:</p> <p>Владѣко Господи Бѣже наш, на высѣких живѣй и на смиренныя призираяя, домѣ созидати человеком повелѣвый и благословѣвый жѣти в них, и спасѣние дѣму Закхѣову даровавый; Сам благословѣ и дом сей, и в нем жѣти хотящих страхом Твоим оградѣ, и невредѣмых от сопротивных сохрани, и благословѣние Твое с высотѣ жилища Твоегѣ низпослѣ им, и благословѣ и умножи вся благая в дѣме сем.</p>
Exclamation: For Thine it is to be merciful and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	Возглас: Твое бѣ есть, ѣже мѣловати и спасати ны, Бѣже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѣму Дѹху, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
The priest shall now bless whole house with Holy Water, being led by a household member bearing a candle if possible while all sing the troparion or the Theophany, repeating it until the whole hose is blessed.	
After this, the Priest (or Deacon) says this Litany:	По сем же глаголет ектению сию:
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помѣлуй нас, Бѣже, по велицей мѣлости Твоеѣ, мѣлим Ти ся, услѣши и помѣлуй.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray that He will send down His blessing on this house and on His servant(s), [names], and everyone that is about to live in it in piety, and that He will send to them His Angel of mercy, who will preserve and protect them from every evil thing, and will guide them to the performing of every virtue and the fulfilling of the holy commandments of Christ; and that He will protect them from famine, destruction, earthquake, flood, fire, the sword and the invasion of aliens, and from every sudden death-bearing wound, and that that He will grant them health and will encompass them with length of days, and will grant them abundance in everything, let us all say: O Lord, hearken and have mercy.	Диакон: Ещѣ мóлимся о ѣже низпослáти благословѣние Своѣ на дом сей и на рабá Своегó [или рабú Свою] имярек, и на всех в нем благочѣстно жíти хотящих, и послáти им А́нгела Своегó мíлостива, соблюдающа и сохраняюща их от всякаго зла, и наставляюща к дѣланию всех добродѣтелей, и ко исполнѣнию святыхъ Христóвыхъ заповедей. и о ѣже сохранíти их от глáда, губíтельства, трýса, потóпа, огня, мечá и нашѣствия иноплемѣнник, и всякия смертоносныя рáны, и даровáти им здравíе, и долгодѣнствием оградíти их, и во всем угобзíти, рцем вси: Гóсподи, услыши и помíлуй.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for all the brethren and for all Christians.	Диакон: Ещѣ мóлимся за всю брáтию и за вся христиáны.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Priest: Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	Иерей: Услыши ны, Бóже, Спáсителю наш, уповáние всех концѣв землí и сýщих в мóри далѣче, и мíлостив, мíлостив б́уди, Влады́ко, о гресѣхъ нáших, и помíлуй ны. Мíлостив бо и человеколóбец Бог есí, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцý, и Сýну, и Святóму Дúху, н́ине и прíсно, и во вѣки векóв.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
	И творит дневный обычный отпуст, и многолетствовав дому владыце, отходит во свояси, благодаря Бога.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	Иерей: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честнѣйшую Херувíм / и слáвнейшую без сравнѣния Серафíм, / без истлѣния Бóга Слóва рóждшую, / сýщую Богорóдицу, Тя велича́ем.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Го́споди, поми́луй. (трижды) Благосло́ви.
Priest: May Christ our true God, Who for our salvation deigned to be baptized by John in the Jordan, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.	Иерей: Ёже во Иорда́не крестѣ́тся изво́ливый от Ио́анна на́шего ра́ди спасе́ния, Христос, ѱстинный Бог наш, моли́твами пречи́стыя Своея́ Ма́тере, святы́х сла́вных и всехва́льных Апосто́л, святы́х пра́ведных Богооте́ц Иоакима́ и А́нны, и всех святы́х, поми́луе́т и спасе́т нас, я́ко благ и человеколю́бец.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Deacon: A prosperous and peaceful life, health and good success in all things, grant, O Lord, unto Thy servants N , who dwell here, and preserve them for many years!	Диакон: Благоде́нственное и ми́рное жити́е, здра́вие же и спасе́ние и во всем благо́е поспеше́ние и изоби́лие пло́дов земны́х пода́ждь, Го́споди, рабо́м Твои́м (имена) и сохрани́ их на мно́гая ле́та!
Choir: God grant them many years! (thrice) Save them, O Christ God! (thrice)	Лик: Мно́гая лета! (трижды) Спаси́ Христе́ Бо́же! (трижды)